

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś do wszystkich jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie samego i niech zabierze krzyż jego co dzień i niech podąża za Mną                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Do wszystkich zaś powiedział: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyprze* samego siebie, bierze swój krzyż** na siebie codziennie*** i naśladuje Mnie. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Mówił zaś do wszystkich: <b>Jeśli ktoś chce za mną iść, niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego co dzień, i niech towarzyszy mi.</b>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Mówił zaś do wszystkich jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie samego i niech zabierze krzyż jego co dzień i niech podąża za Mną                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie zwrócił się do wszystkich: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, bierze swój krzyż na siebie codziennie i naśladuje Mnie.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówił też do wszystkich: Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech się wyprze samego siebie, niech bierze swój krzyż każdego dnia i idzie za mną.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I mówił do wszystkich: <b>Kto chce za mną iść, niech zaprze samego siebie, a niech bierze krzyż swój na każdy dzień, i naśladuje mię.</b>                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I mówił do wszystkich: Jeśli kto chce za mną iść, niech zaprzy samego siebie a weźmie krzyż swój na każdy dzień i niech idzie za mną.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Potem mówił do wszystkich: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech co dnia bierze krzyż swój i niech Mnie naśladuje.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I powiedział do wszystkich: <b>Jeśli kto chce pójść za mną, niechaj się zaprze samego siebie i bierze krzyż swój na siebie codziennie, i naśladuje mnie.</b>               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zwracając się natomiast do wszystkich, mówił: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech każdego dnia bierze swój krzyż i niech Mnie naśladuje.     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Do wszystkich zaś mówił: „Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyprze samego siebie, niech codziennie bierze swój krzyż i niech Mnie naśladuje.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wszystkim mówił: <b>„Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyprze siebie, niech weźmie swój krzyż powszedni i niech podąża za mną.</b>                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | I mówił do wszystkich: <b>Jeśli kto chce za mną przyjść, niech zaprzy samego siebie, i weźmie krzyż swój na każdy dzień,</b>                                               |

<sup>1)</sup> wyprze, ἀρνησάσθω, l. wyrzeknie.

<sup>2)</sup> <x>470 10:38</x>; <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 14:27</x>

<sup>3)</sup> <x>530 15:31</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | <b>i niech idzie za mną.</b>                                                                                                                                                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A do wszystkich mówił: - Jeśli kto chce iść za Mną, niech wyrzeknie się siebie i codziennie bierze swój krzyż, i idzie ze Mną.                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А до всіх промовив: <b>Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться самого себе, щоденно бере свій хрест та йде слідом за мною.</b>                                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiadał zaś istotnie do wszystkich: Jeżeli ktoś chce do tyłu należącego do mnie przychodzić, niech zaprze siebie samego i niech uniesie ten wiadomy stawiany wznoszony drewniany pal należący do niego w dół w każdy dzień i niech wdraża się mi. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś do wszystkich mówił: Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyrzeknie samego siebie i niech co dzień odrzuci swój krzyż, i niech mi towarzyszy.                                                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A wszystkim powiedział: "Jeśli ktoś chce iść za mną, niech powie "nie" samemu sobie, niech codziennie weźmie swój pal egzekucyjny i niech idzie za mną.                                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem przemówił do wszystkich: "Jeżeli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i dzień po dniu bierze swój pal męki, i stale mnie naśladuje.                                                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Potem, już w obecności tłumów, powiedział: —Jeśli ktoś z was chce Mnie naśladować, niech przestanie myśleć wyłącznie o sobie. Niech weźmie swój krzyż i idzie ze Mną.                                                                              |